

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> TRADUCCIÓN DIRECTA DEL INGLÉS B2 AL CATALÁN <b>Código:</b> 22097			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b> ECTS: 4,5 <b>horas/alumno:</b> 115			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b> <b>Créditos:</b> 6			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> Catalán			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Joan Sellent	K-1007		<a href="mailto:Joan.Sellent@uab.cat">Joan.Sellent@uab.cat</a>
Judit Fontcuberta	K-1019		<a href="mailto:Judit.Fontcuberta@uab.cat">Judit.Fontcuberta@uab.cat</a>

### Descripción

#### 1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura pretende profundizar en los mecanismos fundamentales y su finalidad comunicativa, así como en el método de trabajo del traductor y en el uso de las herramientas básicas de que dispone.

Además, hacemos una especial atención a los principales elementos de contrastividad entre las lenguas de trabajo, el inglés y el catalán.

#### 2. Contenidos:

- a. La traducción como acto de comunicación
- b. El dinamismo de la equivalencia traductora
- c. Las etapas de elaboración de la traducción
- d. Diferencias léxicas, morfosintácticas y discursivas entre el inglés y el catalán
- e. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al catalán
- f. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en catalán
- g. La importancia de la fase de comprensión
- h. La importancia de la fase de reproducción
- y. La importancia de la cultura original
- j. Las modalidades de traducción

Estos aspectos teóricos irán trabajando a partir de la práctica de analizar y traducir los textos siguientes:

- 1 " How good a detective are you ? "
- 2 " Theodore Flournoy "
- 3 " Smith, Helene "
- 4 Advertising Slogans
- 5 " It was eight o'clock "
- 6 " Couple count cost of wild wedding "
- 7 " California Rice casserole "
- 8 " intention movements "
- 9 " Paris as a magnet.. "
- 10 " Once en Foreign.. "
- 11 " I will never forget.. "
- 12 " There can be few stories.. "
- 13 " Visitors are advised.. "
- 14 " What really happens in the language labyrinth "
15. " Inkeri King Instruction Manual"

### **3. Bibliografia comentada:**

#### ***1. Dictionarios monolingües en catalán***

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

#### ***2. Dictionarios monolingües en inglés***

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

#### ***3. Dictionarios bilingües***

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)  
Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)  
Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)  
Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.  
Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.  
Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.  
Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.  
AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.  
AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

#### **4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán**

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001  
BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.  
CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.  
COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.  
FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.  
FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.  
FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.  
JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.  
LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.  
MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.  
RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.  
RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.  
RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.  
SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.  
SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.  
SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.  
TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

### **5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses**

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

### **6. Manuales de traducción**

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

### **7. Sobre traducción**

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

#### **4. Programación de actividades:**

Alternaremos diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia a clase y la participación. El alumno deberá preparar en casa traducciones y ejercicios que el profesor detallará el primer día de clase. A continuación, presentamos la metodología y el contenido de algunos de los ejercicios:

A- Prueba de traducción en clase: consiste en la traducción individual de un texto general ( aproximadamente 250 palabras ) del inglés al catalán. Los estudiantes dispondrán de dos horas para hacer la traducción y podrán llevar los diccionarios que consideren necesarios.

B- Traducción en casa: consiste en la traducción individual de un texto general del inglés al catalán. Cada alumno hace la traducción en "casa" y puede dedicar el tiempo y los medios que estime oportunos.

C -Trabajo de curso en grupo. Los alumnos deberán traducir dos textos en grupo y, una vez hechas estas traducciones, deberán intercambiarse con otro grupo que las corregirá y, de esta manera, también autoevaluará su trabajo.

D- Traducción sintética. Los alumnos deben hacer una traducción sintética, que consiste en traducir al catalán el texto original ya resumirlo, es decir, que la traducción debe contener los puntos esenciales del texto original y ocupar más o menos la mitad del texto original.

#### **5. Competencias a desarrollar**

##### ***Metodológica: Asimilar los principios metodológicos del proceso traductor :***

1. Captar la finalidad comunicativa de la traducción
2. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual
3. Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción
4. Captar la importancia de la fase de comprensión
5. Desarrollar el espíritu crítico y la autoevaluación
6. Asimilar la importancia de los conocimientos extra → lin → guiso → ticos y la importancia de documentarse
7. Detectar problemas derivados de los tipos textuales
8. Conocer y saber utilizar las herramientas básicas del traductor del inglés al catalán

## **Contrastiva: dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el catalán**

1. Dominar las diferencias de las convenciones de escritura entre el inglés y el catalán
2. Dominar las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el catalán
3. Dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el catalán
4. Dominar las diferencias estilísticas entre el inglés y el catalán

## **6. Evaluación**

### **1ª convocatoria**

- Prueba de traducción en clase: Traducción individual de un texto general ( aproximadamente 250 palabras ) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios. 40%
- Trabajo de curso en grupo Los alumnos deberán traducir un texto en grupo y , una vez hecha esta traducción , deberán intercambiarla con otro grupo que corregirá y, de esta manera , también autoavaluarà su trabajo. 10%
- Traducciones del curso. El alumno deberá hacer dos traducciones individuales de un texto general del inglés al catalán, que deberán entregar a la profesora. Cada alumno hace las traducciones a "casa" , es decir , que dedica el tiempo y los medios que estime oportunos.40%
- Resúmenes de actividades en torno a la traducción El alumno deberá asistir a conferencias , seminarios u otras actividades dedicadas a la traducción y resumir su contenido. 10%

### **2ª convocatoria**

- Prueba escrita Traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras ) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios que consideren necesarios.70%
- Trabajos de clase El alumno debe entregar los textos 5 , 11 y 13 30%